

# NOTA

NORTHEAST OHIO TRANSLATORS ASSOCIATION

## Summer 2021

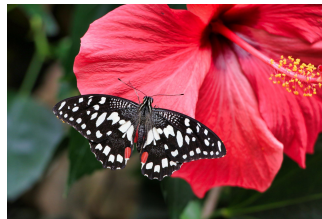
### IN THIS ISSUE

President's Message

T&I Spotlight

Meeting Minutes

News



---

### JOIN NOTA

- Regular – **\$30.00**
- Corporate – **\$40.00**
- Student – **\$15.00**

[Join NOTA now](#)

---

**Questions?**  
**Concerns?**  
**Contributions?**

[Email NOTA](#) or  
[visit our website.](#)

---

## President's Message

August 12, 2021

Dear colleagues,

I hope these lines find you well and that you are enjoying the hot summer days!

This is the last message I write as President of NOTA as I have decided to step down from the position for various reasons—some personal, some professional. The NOTA Executive Committee has appointed Olga Shostachuk, our outgoing Event Chair, as Interim President for the 2021-2022 season, and as planned, the position will be on the elections ballot next spring. It has been an honor to serve our members as President of the association for the past 3 years, and before that, as Membership Chair and Secretary. Though I will miss working and brainstorming with the board to bring value to our profession at the local level, it is time for me to shift the focus of my time and energy.

Also leaving the board is our outgoing Public Relations Chair, Victoria Chavez-Kruse, who did more than a fantastic job during her time serving NOTA. We were lucky to benefit from her contribution and dedication, and we wish her the very best in her next family and work adventures.

As mentioned above, Olga Shostachuk is transitioning from Event Chair, a position she mastered, to Interim President, as she graciously accepted the board's offer. I am confident that Olga's knowledge of the association's ins and outs (board dynamics, membership history, online system, and event traditions) is more than sufficient to lead NOTA into 2022 and, perhaps, beyond.

I would like to extend a very warm welcome to our new PR Chair, Isabel Galvez, and our new Event Chair, Sybil Collier! I am grateful for their willingness to contribute their energy to bettering our profession, and I truly hope they enjoy their time on the board and find gratification in serving their colleagues.

The last time we all saw each other was in the fall of 2019—almost a distant memory. The board is currently working on a September 10th in-person event at a

memory. The board is currently working on a September 10<sup>th</sup> in-person event at a lovely outdoor/indoor park location that will allow us to gather and share a meal in relative safety while holding our annual meeting (should the circumstances still allow it). Expect more info in your inbox soon.

I wanted to leave you with a beautiful Spanish poem dedicated to translators that I came upon a few months ago. You can find it [here](#), along with its English translation. Translators and interpreters have been essential *world-builders* throughout history, their work transcending space and time. For those of us who passionately practice our language craft, we are proud to belong to this unique family.

As we all learn to navigate today's peculiar and challenging circumstances, I wish you much success, health, and joy in your professional and personal endeavors.

And, as always, happy translating and interpreting!

Sincerely,  
Hélène V. Conte  
Outgoing President



---

## T&I Spotlight



### Isabel Gálvez Ruiz-Huidobro

"Accuracy, quality and research are critical for a translator to reach excellence."

Read Isabel's interview [here](#).

---

## Executive Committee News

The Executive Committee met remotely on Monday, July 12 at 7:00 PM. You can find the meeting minutes [here](#).

### Welcome, New Member!

Sarah Sutter

### NOTA hosts webinar on human trafficking

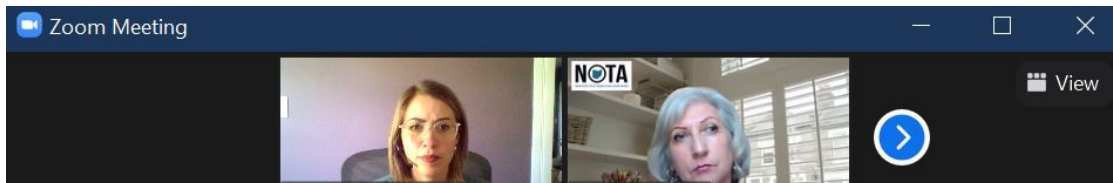
On May 15, 2021, Jeff Torres presented a webinar entitled "Tragedy Among Us" in which he discussed current laws, investigations, terminology and trends as they pertain to human trafficking in today's world. We are grateful to Mr. Torres for his time and expertise.

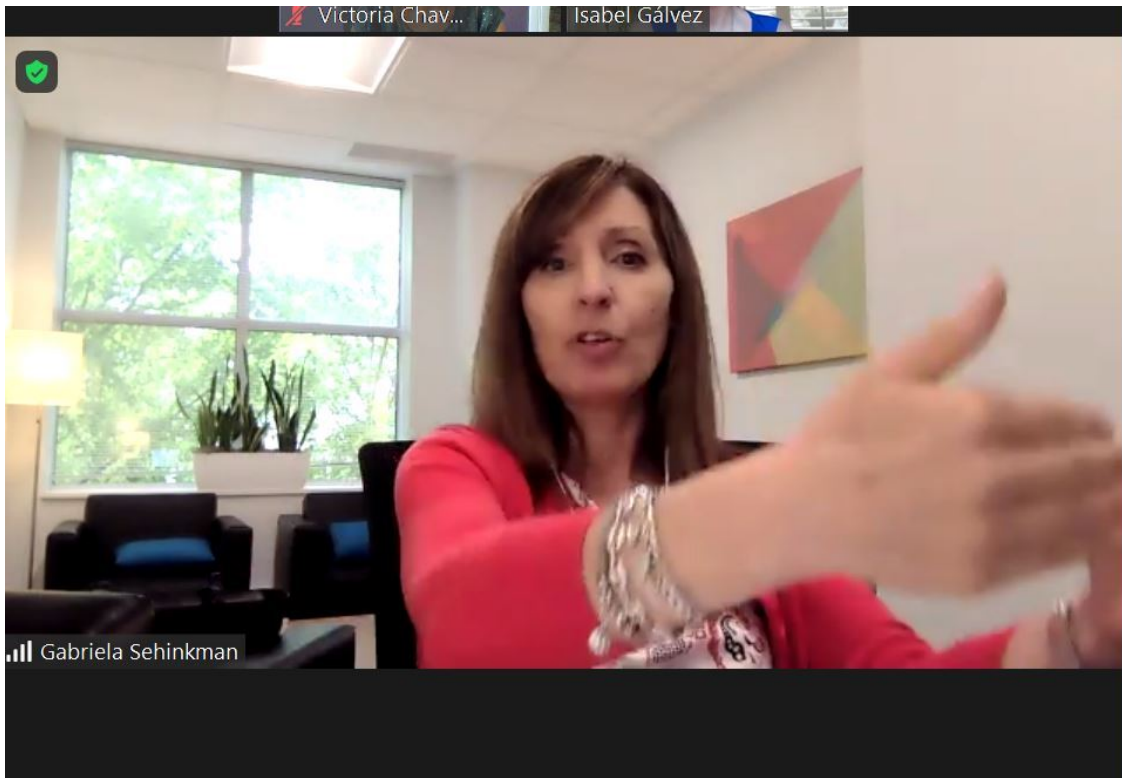


---

### NOTA hosts webinar on mental health

On June 12, 2021, Isabel Gálvez moderated a panel discussion on working remotely and its effects on mental health. Paul Urwin, Head of Training at ProZ.com, and Victoria Chavez-Kruse, a freelance translator, shared perspectives on remote work during the past year. Gabriela Sehinkman used her expertise as a psychotherapist to share insights on how the pandemic affects us and our relationships and provided tips for tuning in to our anxiety and being kind to ourselves. Thank you!





---

## **Thank you for reading this newsletter**

This is the last newsletter I will edit before turning the task over to the new PR chair. Thank you for reading and for supporting your local professional association. - Victoria Chavez-Kruse

---

# COVID-19 Language Resources

## **Translation Commons**

Translation Commons has made a multilingual interactive poster-maker to help communities combat COVID-19. You can view the poster-maker here: [Covid-19 Multilingual Poster-Maker](#)

## **Translators Without Borders**

TWB's COVID-19 glossary is currently available in 23 languages to help field workers and interpreters raise awareness about COVID-19. You can view the glossary here: [TWB COVID-19 Glossary](#)

## **Cuyahoga County Multilingual Resource Center**

Resources are available in Arabic, Chinese, Nepali, Russian, and Spanish. You can view the resources here: [Cuyahoga County Multilingual Resource Center](#)



Follow NOTA on [Facebook](#) and [LinkedIn](#)!



This newsletter is edited by Victoria Chavez-Kruse. If you would like to contribute or have news that may be of interest to NOTA members, please email [victoria@vcktranslation.com](mailto:victoria@vcktranslation.com).

This message was sent to you by {Organization\_Name}